

DOI: 10.24412/2470-1262-2021-3-80-87

УДК (UDC) 373.2

***Ekaterina Yu. Bekasova,
Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia***

***Elizaveta I. Nemykh,
Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia***

***Бекасова Екатерина Ю.,
Московский педагогический государственный университет,
Москва, Россия***

***Немых Елизавета И.,
Московский педагогический государственный университет,
Москва, Россия***

***For citation: Bekasova E. Yu., Nemykh E.I., (2021).
Psychological and pedagogical characteristics
of bilingual education of preschool children.
Cross-Cultural Studies: Education and Science,
Vol. 6, Issue 3 (2021), pp. 80-87 (in USA)***

Manuscript received: /14/09/2021

Accepted for publication: 30/09/2021

The author have read and approved the final manuscript.

CC BY 04

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДОШКОЛЬНИКОВ

PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL CHARACTERISTICS OF BILINGUAL EDUCATION OF PRESCHOOL CHILDREN

Abstract:

Early bilingual education is becoming increasingly popular. Research shows that a study of foreign languages during pre-school period is the best way to learn an infectious language. It has been found that the early learning of the second language formulates their vocabulary intuition and meta-linguistic skills, as well as their creative development. In the case of natural bilingualism, the bilingual's second language is mastered, and in the case of artificial bilingualism it is learned. Child rearing in a natural bilingual environment relies on understanding the languages of both parents, learning two adverbs, and constantly choosing the right speech system. The success of the linguistic development of the naturally bilingual person largely depends on the position, activity and linguistic organization of both parents. In artificial bilingualism, the child does not use the language to constantly communicate with native

speakers. The language is used only in educational situations of bilingual learning. The main goal of bilingual education is to develop an interest in a foreign language, to get to know a new culture, to learn about the diversity of the world around them. The main characteristics of bilingual education for artificial bilinguals are communicative orientation of classes, playful form of teaching speech skills, consideration of the native language. However, it is necessary to understand that early bilingualism is often characterized by the presence of problems common to both natural and artificial bilinguals.

Keywords: bilingual education, natural and artificial bilingualism, advantages and difficulties of early bilinguals

Аннотация:

Раннее билингвальное образование приобретает все большую популярность. Исследования показывают, что наиболее благоприятным периодом для овладения иностранным языком является дошкольный возраст. Выявлено, что раннее обучение второму языку формирует у детей языковую интуицию, металингвистические способности, а также способствует творческому развитию. В случае естественного билингвизма, второй язык билингва является усвоенным, а в случае искусственного – выученным. Воспитание ребенка в условиях естественной билингвальной среды опирается на понимание языков обоих родителей, усвоение двух наречий, и постоянный выбор нужной речевой системы. Успешность языкового развития естественного билингва во многом зависит от позиции, активности и лингвистической организованности обоих родителей. При искусственном билингвизме ребенок не использует язык для постоянного общения с носителями языка. Язык используется только в учебных ситуациях билингвального обучения. Главная цель билингвального обучения - формирование интереса к иностранному языку, знакомство с новой культурой, познание разнообразия окружающего мира. Основными характеристиками билингвального обучения искусственных билингвов является коммуникативная направленность занятий, игровая форма обучения речевым навыкам, учет родного языка. Однако необходимо понимать, что ранний билингвизм часто характеризуется наличием проблем, свойственных, как естественным, так и для искусственным билингвам.

Ключевые слова: билингвальное образование, естественный и искусственный билингвизм, преимущества и трудности ранних билингвов

Введение

В настоящее время во всем мире наблюдается растущий интерес к теме раннего развития и обучения детей иностранным языкам. В современном обществе в условиях поликультурной среды знание иностранных языков признано не только одним из механизмов социализации, но и средством когнитивного и коммуникативного развития детей. Возрастает популярность раннего билингвального образования в монолингвальном жизненном пространстве. Но, как показывает практика, родители и педагоги не всегда готовы к проблемам, возникающим в процессе воспитания и образования билингвальных детей.

Многочисленные исследования (И.А. Зимняя, Е.М. Верещагин, Л.В. Щерба, У. Войнах и др.) указывают на то, что за каждым языком стоит не только культура этноса, но и оригинальное видение мира, которые передаёт и хранит язык, тесно связанный с самобытностью, самосознанием и национальной психологией народа.

Поэтому специалисты в области образования во всем мире все чаще задаются вопросами: «Как возможно грамотно обучать детей языку, который не является для них родным?» «Какой возраст следует считать более благоприятным для усвоения детьми второго языка?»

Еще К.Д. Ушинский советовал начинать обучение детей второму языку с 6-7 лет. Многие зарубежные ученые высказываются за обучение детей второму языку в раннем возрасте (до 3 лет) [10; 11]. «Особенный интерес с точки зрения двуязычия, - пишет Эйнар Ингвальд Хауген, - представляет детство человека, тот период, когда языковые системы только формируются; детское двуязычие признается наиболее ценным...и прочным» [9]. Уриэль Вайнрайх выразил мнение, что второй язык, усвоенный в детстве и закрепленный практикой, имеет гораздо больше шансов на почетное положение в сознании двуязычного носителя по сравнению с языком, выученным в более поздние годы.

Обзор литературы

Исследования, проведенные под руководством Е.И. Негневицкой, Ф.А. Сохина, А.М. Шахнарович, показали, что наиболее благоприятным периодом для овладения ин остранным языком является дошкольный возраст. Другими исследователями (Е.Ю. Протасова, А. Сэйфти, Дж. Галамбос, Р. Карниол и др.) было выявлено, что ранее обучение второму языку формирует у детей языковую интуицию, металингвистические способности, а также способствует творческому развитию. Были сделаны выводы о том, что усвоение детьми второго языка с самого раннего возраста имеет те же механизмы, что при овладении родным, первым языком [3]. Только у детей до 5-8 лет, по мнению Е.Ю. Протасовой, сохраняется способность усваивать второй язык тем же способом (и при активации тех же участков головного мозга), что и первый. Это и хорошо, и плохо: тип языкового усвоения одинаков, но иногда и владение языком оказывается владением смешанного типа, если языки не разделяются до конца [5]. Как указывал Л.С. Выготский, «в развитии речи ребенка могут возникнуть затруднения, когда условия воспитания не гарантируют образования более или менее самостоятельной сферы приложения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси языковых систем, когда детское двуязычие развивается стихийно» [1].

Теория

Одним из основных и важнейших критериев воспитания детей дошкольного возраста в условиях билингвизма, является источник возникновения речи. В случае естественного билингвизма, второй язык билингва является усвоенным, а не выученным, как при искусственном билингвизме. Естественный билингвизм часто встречается в двуязычных семьях, а также в малых социальных группах, например, в детских группах, где дети усваивают второй язык непосредственно в общении со своими сверстниками. В такой среде ребенок отчетливо начинает понимать разницу между домашним наречием и общепринятым.

Детям дошкольного возраста, оказавшимся в условиях естественного билингвизма в семье, приходится с рождения учиться и развиваться в двойном речевом формате, понимая язык обоих родителей, учась разговаривать на двух наречиях, постоянно выбирая нужную речевую систему. В результате, естественных билингвов отличает биполярная национальная картина мира, хорошая социальная компетенция, стремление структурировать все жизненное пространство, не только родное, но и иноязычное по доступным возрасту и образованию критериям; причем критерии дети могут уставливать. Естественные билингвы более способны к самоанализу и большим умственным нагрузкам, чпато они демонстрируют развитое образное мышление.

Но простота и легкость достижения хороших лингвистических результатов зависит во многом от позиции, которую занимают оба родителя в процессе обучения ребенка речи. Позитивные результаты определяются тем сколько оба родителя уделяют времени и внимания процессу освоения языков. Удастся ли им выстраивать дружелюбную тактику поведения в семье, общаясь с ребенком на разных языках. .занимаются ли они процессом обучения ежедневно.

Воспитывать ребенка в условиях билингвальной среды необходимо с учетом сложившейся речевой ситуации, учитывая, что для того, чтобы ребенок мог в полной мере освоить два языка, необходимо выбрать одну из систем общения с ним. Например, один родитель разговаривает с малышом на наречии своего языка, второй родитель – на другом. Общение на двух языках должно проходить ежедневно.

В раннем возрасте необходимо фиксировать внимание на развитии словарного запаса, а не на соблюдении грамматических норм произношения. Очень важна коммуникация с людьми, говорящими на разных языках, что позволит расширить словарный запас, научит выбирать слова в зависимости от речевой ситуации. Важно дать возможность ребенку не только слушать, но и отвечать на вопросы, рассказывать о важном на удобном для него в данный момент языке. Напоминать ребенку о том, что знание второго языка - это хороший навык, дающий полезные преимущества. Очень важна похвала за достижения и, успехи в изучении речи. Несомненно необходимо прибегать к помощи логопедов, дефектологов и педагогов. Это необходимо в случае возникновения речевых сложностей у ребенка, задержки развития и стихийного освоения двух языков, когда обе системы накладываются друг на друга, смешиваются. Коррекция для билингвов должна проводиться комплексно на двух языках, то есть занятий должно быть вдвое больше.

Совершенно иной мир открывается для детей дошкольного возраста при искусственном освоении второго языка. Искусственный билингвизм – это вид билингвизма, при котором второй язык является выученным языком, а сам билингв практически не использует этот язык для постоянного общения с носителями. [7] Для искусственного билингвизма характерно альтернативное усвоение. Как правило, в таких случаях иностранный (второй) язык изучается и используется на уроках, в учебных ситуациях. А в остальное, внеучебное время, искусственные билингвы общаются на родном языке. Очень важным аспектом формирования искусственного билингвизма в дошкольном возрасте является отношение и поддержка семьи. При формировании билингвальной личности следует быть особенно внимательными к качеству обращенной к нему речи и тому, что говорит сам ребенок. Важно вовремя реагировать на недоразвитие каких-то языковых структур, помогая преодолевать трудности, связанные с неумением доступно выразить свои мысли на каждом из языков.

В дошкольных учреждениях, целью обучения детей дошкольного возраста иностранному языку является формирование интереса к новому языку, к познанию окружающего мира, отношению к культуре на основе овладения иным языком.

Основными принципами билингвального обучения искусственных билингвов является: общекommunikативная направленность занятий, дифференцированность и интегрированность усвоения нового языка, учет родного языка, которые должны реализовываться в таких особенностях учебного процесса, как наличие эмоционального, увлекательного игрового сюжета для выработки речевых навыков, повторение материала в циклической форме; отсутствие строгих грамматических тем, усвоение коммуникативного минимума.

Занятия должны строиться на основе игр, песен, ритмических движений, а также разыгрывания ситуаций со сказочными персонажами. Необходимо включать в занятия элементы деятельности, способствующие созданию коммуникативной ситуации, в рамках которой дети могут осваивать фразы приветствия, извинения и просьбы. Важно моделировать ситуации, провоцирующие детей комментировать ход своей деятельности, выражать свое отношение к ситуации или предмету.

При освоении новой абстрактной информации на психику детей дошкольного возраста оказывается большая нагрузка. Поэтому такие дети могут быть более раздражительными и капризными на первом этапе обучения. Для того, чтобы не допускать

возникновения таких ситуаций, следует создавать ребенку понятную и свободную обстановку. В таком случае не будет негативного влияния на его здоровье и личностное развитие ребенка. При неправильно подобранной методике обучения у детей-билингвов могут проявляться речевые нарушения и заикание.

Основу методики обучения второму языку детей дошкольного возраста определяют два основных фактора: психолингвистические особенности речи и психологическая специфика дошкольного возраста. Важной методической проблемой является соотношение первого освоенного языка и второго в процессе обучения. На данном этапе соотношении строится основная модель всего билингвального обучения. Большинство исследователей разделяют мнение, что чем лучше ребенок владеет родной речью, тем для него легче происходит процесс усвоения второго языка.

Переходя к практическому моменту обучения второму языку выделяются и используются как общедидактические, так и специальные методы. Специальные методы в зависимости от соотношения первого освоенного и второго языка делятся на три основных метода: прямой, сопоставительный и комбинированный [2].

Обучение на основе прямого метода организуется путем «погружения» в языковое окружение, при внесении в искусственное формирование билингвизма естественной ситуации языкового общения. В таком случае обучение второму языку происходит без опоры на первый язык. Данный метод при организации всего учебно-воспитательного процесса в образовательном учреждении на втором языке, при исключении или незначительном использовании первого освоенного языка ребенка, получил название метода иммерсии (тотальной или полной).

Множество проведенных экспериментов по применению иммерсии при обучении второму языку говорят о значительной эффективности данного метода для формирования аутентического двуязычия. Однако, по мнению многих исследователей, применение метода тотальной иммерсии не всегда возможно, и его использование без учета социального контекста, базовых условий и других факторов может иметь отрицательные результаты или способствовать вытеснению одного языка другим. Наиболее приемлемым является метод мягкой иммерсии, который предполагает постепенное введение второго языка в процессе обучения. Также широко используется в практике билингвального обучения частичная иммерсия, которая предусматривает организацию процесса обучения средствами двух языков [6].

Сопоставительный метод обучения второму языку предусматривает опору на первый язык ребенка. Усвоение второго языка происходит на основе анализа, сопоставления и обобщения двух языковых систем. Обычно обучение второму языку при помощи сопоставительного метода основано на модели переноса языковых навыков с первого освоенного языка на второй. Данную модель можно представить следующим образом: сравнительная типология родного и второго языков; выделение сходных явлений для положительного переноса – транспозиции; определение различий для преодоления отрицательного переноса – интерференции. При близкородственном билингвизме, как отмечалось выше, ошибки интерференции более распространенные и устойчивые, поэтому требуется специальная работа по их предупреждению и коррекции, однако возможности положительного переноса (транспозиции) возрастают [8].

При комбинированном методе используются приемы двух первых методов, что обеспечивает наибольшую эффективность обучения второму языку. В этом случае модель соотношения родного и второго языков может выглядеть как дублирующая (сопровождающая) и аддитивная (дополняющая). При дублирующей модели билингвального обучения одни и те же единицы содержания образования предъявляются средствами двух языков. При аддитивной – на втором языке дается дополнительная информация, которая

частично или существенно дополняет содержание, полученное при родном языке. На более поздних этапах обучения языкам могут применяться паритетная (равноправие и использование родного и второго языков) и вытесняющая (второй язык доминирует в предъявлении информации) модели обучения двум языкам, по классификации российского исследователя А.Г. Ширина [9].

Наряду с очевидными преимуществами, у детей билингвов наблюдается ряд проблем, характерных как для естественных, так и для искусственных билингвов.

Во-первых, к ним относится задержка и нарушение речевого развития на ранних этапах. Это может привести к замедлению интеллектуального развития, если не обратить внимание на данную проблему вовремя. Но это не значит, что только дети, оказавшиеся в билингвальной среде, сталкиваются с данной проблемой.

С логопедической точки зрения детей можно разделить на тех, кто имеет паталогические речевые расстройства, и тех, у кого таких нарушений нет, либо нарушения носят физиологический характер, связанный с этапом речевого развития. Особенности развития речи детей дошкольного возраста, оказавшихся в билингвальной среде, имеют двойное происхождение. В некоторых случаях они зависят от условий, в которых протекает овладение вторым языком, а в других, это связано с имеющимися у ребенка центральными нарушениями механизмов речи, а значит, с наличием речевой патологии, которая достаточно легко диагностируется специалистом на родном языке. В обоих случаях могут быть нарушения речи при использовании как первого, так и второго языка.

Не всегда возможно сразу определить, чем именно вызвано нарушение речевого развития. В работе с ребенком, имеющим нарушение речи при билингвизме важно правильно провести дифференциальную диагностику, чтобы в дальнейшем верно выстроить систему коррекционно-развивающих занятий.

Во-вторых, это нарушения звукопроизношения. Данная проблема возникает из-за смешения фонем в разных языках. При стихийном усвоении сразу двух языков одна (доминирующая) языковая система влияет на вторую, в результате чего происходит их смешение, которое приводит к ряду речевых и языковых трудностей у ребенка. Самыми частыми проблемами в таких случаях являются нарушения звукопроизношения на обоих языках, появление акцента, неправильное использование грамматических конструкций и, как следствие, трудности при овладении письмом и чтением.

Стратегия смешения языков ребенком могут быть различными, к примеру, к корням одного языка присоединяются окончания другого или при нормальной грамматике отсутствует правильное произношение, а так же ребенок выбирает все слова из обоих языков, где, скажем, ударение падает на второй слог или меньше звуков. Многие ошибки обусловлены структурными особенностями двух языков, и ребенку не удастся их избежать.

Не стоит упускать из вида различия в интонациях. Она как один из важнейших компонентов речи, играющий особую роль в обучении, усваивается ребенком очень рано. Именно интонация определяет принадлежность человека к тому или иному национальному языку. Овладение интонационными конструкциями детям билингвам дается с трудом, и зачастую без специального обучения интонация не может быть в полной мере освоена.

В-третьих, это упрощение синтаксических конструкций. Детям дошкольного возраста проще сказать предложение из трех-четырех слов, чем развернуто описывать предмет или выражать просьбу. Эта проблема решается за счет расширения лексикона в процессе обучения в детском саду, чтение художественной литературы.

В-четвертых, это привыкание к установленным правилам общения в семье. Дети – билингвы, воспитывающиеся в двуязычной семье. Привыкают к тому, что с одним из родителей они общаются на одном языке, а с другим – на другом, в результате могут

возникать трудности переключения с одного языка на другой, или смешивание систем разных языков.

Кроме того, полное и автономное владение двумя языками, по мнению А.Н. Леонтьева и И.А. Зимней, превышает психические возможности обычного ребенка. Происходит интерференция двух языковых систем, то есть их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи. Общей предпосылкой интерференции является то, что ребенок, говоря на втором языке, всегда в той или иной мере использует навыки речи на родном языке. При использовании двух языковых систем могут возникать явления диглоссии (одновременное существование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах) и конвергенции (сближение или совпадение двух и более лингвистических сущностей) [4].

Заключение.

Подводя итоги вышесказанному можно утверждать, что дети дошкольного возраста, овладевающие двумя языками одновременно, проходят сложный путь как речевого, так и психического развития. Родители должны заботиться о том, чтобы ребенок-билингв получил на обоих языках одинаково обширные, необходимые и достаточные сведения о реальности, умел правильно ориентироваться в пространстве, чувствовал себя одинаково комфортно в двух языковых средах. Ребенок должен ощущать поддержку со стороны родных и окружающих, не замыкаться в себе, своих внутренних переживаниях и всегда быть готовым к внезапной коммуникации и смене одного языка на другой. Билингвальное обучение – это целенаправленный, сознательно организованный педагогический процесс, который содействует всестороннему и гармоничному развитию личности ребенка средствами двух языков и представленных ими культур.

References:

1. Alekseyeva Ye.M. Aktual'nyye voprosy i perspektivy izucheniya bilingvizma [Current issues and prospects for the study of bilingualism]// Nauchnyy vestnik VGASU Ser.: Sovrem. lingvisticheskiye i metodiko.-didakticheskiye. issledovaniya [Scientific Vestnik of VGASU Series: Modern Linguistic and Methodological-Didactic Research], 2014. № 1. pp. 94-104.
2. Bogush A.M. Metodika obucheniya detey russkomu yazyku v doshkol'nykh uchrezhdeniyakh [Methods of Teaching Russian Language to Children in Preschool Institutions]/ A.M. Bogush. – Kiev: High School, 1990. pp. 94 – 96. № 3.
3. Yefremenko L.V., A.I. Samedova Bilingvizm i osobennosti ovladeniya inostrannymi yazykami u detey doshkol'nogo vozrasta [Bilingualism and Peculiarities of Foreign Language Acquisition in Preschool Children] // Pedagogika i psikhologiya obrazovaniya [Pedagogy and Psychology of Education]. 2017, №1. pp. 43-44.
4. Kudryavtseva L.V., Volkova T.V. Sovremennyye tendentsii razvitiya bilingval'nogo obrazovaniya. Rechevyye mekhanizmy bilingvizma [Modern trends in the development of bilingual education. Speech mechanisms of bilingualism]. URL: <https://psihdocs.ru/sovremennie-tendencii-razvitiya-bilingvalenogo-obrazovaniya.html?page=2>
5. Protasova Ye. YU., Rodi na N. M. Mnogoyazychiye v detskom vozras te [Multilingualism in childhood.]. S-Pbb.: Zlatoust, 2005. 271 p.
6. Sigun M., Makki U. F. Obrzovaniye i dvuyazychi ye [Education and Bilingualism] – M.: Pedagogy, 1990. 180 p.

7. Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov / pod red. V.YU. Mikhal'chenko [Dictionary of Sociolinguistic Terms / ed. by V. Y. Mikhalchenko] M.: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences 2006. 312 p.
8. Su prun A. Ye. Lingvisticheskiye osnovy izucheniya grammatiki russkogo yazyka v belorusskoy shkole [Linguistic Bases of Russian Grammar in Belarusian Schools] / NI I pedagogiki MP BSSR [Research Institute of Pedagogy of the Ministry of Education of BSSR].– Minsk: Nar. Asvet, 1974 . 144 p.
9. Shirin A. G. Bilingual'noye obrazovaniye v otechestvennoy i zarubezhnoy pedagogike [Bilingual Education in Domestic and Foreign Pedagogy] / Avtoref. diss. ...dokt ped nauk [dissertation abstract ... Doctor of Pedagogical Sciences]. V. Novgorod. 2007. 56p.
10. Weinreich U. Languages in contact: French, German and Romansh in twentieth-century Switzerland. Amsterdam: John Benjamins, 2011. 401p.
11. Haugen E. The Ecology of language. Stanford: Stanford University Press, 1972. 366p.

Information about the author:

Ekaterina Yu. Bekasova (Moscow, Russia) - PhD in Psychology, Associate Professor at the Department of Educational Psychology, Moscow Pedagogical State University (MPGU), (119991, Moscow, 1/1 Malaya Pirogovskaya Str.) SPIN-code: 1666-8231, Author ID: 858576 E-mail: bekasova1706@gmail.com

Elizaveta I. Nemykh Bachelor of Education, Moscow Pedagogical State University (MPGU), (119991, Moscow, 1/1 Malaya Pirogovskaya Str.)

Acknowledgements:

I would like to thank Klychkova I.Yu., Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University, for active support and assistance in organizing scientific work.

Благодарю Клычкову И.Ю., кандидата филологических наук, доцента Института иностранных языков МПГУ, за активную поддержку и помощь в организации научной работы

Contribution of the authors. The work is solely that of the authors.